

No. 32308

---

## MULTILATERAL

**Convention establishing the Association of Caribbean States  
(with annexes). Concluded at Cartagena de Indias,  
Colombia, on 24 July 1994**

*Authentic texts: English, French and Spanish.*

*Registered by Colombia on 1 November 1995.*

---

## MULTILATÉRAL

**Couvention créant l'Association des États de la Caraïbe (avec  
annexes). Conclue à Cartagena de Indias (Colombie) le  
24 juillet 1994**

*Textes authentiques : anglais, français et espagnol.*

*Enregistrée par la Colombie le 1<sup>er</sup> novembre 1995.*

## CONVENTION<sup>1</sup> ESTABLISHING THE ASSOCIATION OF CARIBBEAN STATES

### PREAMBLE

#### The Contracting States:

Committed to initiating a new era characterised by the strengthening of cooperation and of the cultural, economic, political, scientific, social and technological relations among themselves;

Convinced that enhanced cooperation among the States, Countries and Territories of the Caribbean, building upon their geographical proximity and historical linkages, will contribute to the future cultural, economic and social development of their peoples transcending their separateness of the past;

---

<sup>1</sup> Came into force on 4 August 1995, upon deposit of the instruments of ratification with the Government of Colombia by two-thirds of the States of the Caribbean eligible for membership in the Association, as listed in Annex I, in accordance with article XXVI:

<i>Participant</i>	<i>Date of deposit of the instrument of ratification</i>	
Antigua and Barbuda .....	12 June	1995
Bahamas.....	29 June	1995
Barbados.....	28 April	1995
Belize.....	6 June	1995
Cuba .....	5 July	1995
Dominica.....	11 January	1995
Grenada.....	27 March	1995
Guyana.....	4 April	1995
Honduras .....	4 August	1995
Jamaica.....	14 October	1994
Mexico.....	28 April	1995
Saint Kitts and Nevis.....	3 March	1995
Saint Lucia.....	4 April	1995
Saint Vincent and the Grenadines.....	6 June	1995
Suriname.....	25 July	1995
Trinidad and Tobago .....	21 September	1994
Venezuela.....	2 August	1995

Conscious of the need to forge an effective and timely response to the challenges and opportunities presented by the globalisation of the international economy and by the progressive liberalisation of hemispheric trade relations;

Prepared to promote, consolidate and strengthen the regional cooperation and integration process in the Caribbean Region in order to create an enhanced economic space that will contribute to its more competitive participation in international markets and facilitate active and coordinated participation by the region in the various multilateral fora;

Sensitive to the wide disparities in size, population, and levels of development among the States, Countries and Territories of the Caribbean;

Committed to the continued promotion, consolidation and entrenchment, inter alia, of the principles of democracy, rule of law, respect for the sovereignty, territorial integrity of states and the right to self-determination of peoples, equality of opportunity and respect for human rights, as the basis for strengthening the friendly relations among the peoples of the Caribbean;

Recognising the importance of the Caribbean Sea which constitutes the common patrimony of the peoples of the Caribbean, and recalling the role it has played

in their history and the potential it has to operate as a unifying element in their development;

Convinced of the critical importance of preserving the environment of the region and, in particular, their shared responsibility for the preservation of the environmental integrity of the Caribbean Sea, by deploying the collective capabilities of their peoples in developing and exploiting its resources on an environmentally sound and sustainable basis, in order to enhance the quality of life of present and future generations of Caribbean peoples;

Recalling the decision of the Conference of Heads of Government of the Caribbean Community at its Special Meeting in Port-of-Spain, Trinidad and Tobago, in October 1992, to establish the Association of Caribbean States as a broad framework for the adoption of common positions among the States, Countries and Territories of the Caribbean;

Recalling also the Second CARICOM/Central America Ministerial Conference, held in Kingston, Jamaica, in May 1993, at which the Ministers of both sub-regions welcomed the proposal advanced by the Caribbean Community for the establishment of the Association of Caribbean States aimed at promoting economic integration and functional cooperation in the region;

Recalling further the Summit of the Presidents of the Group of Three, the Heads of State and Government of the Caribbean Community and the Vice-President of Suriname, held in Port-of-Spain, Trinidad and Tobago, in October 1993, in which they reiterated their commitment to establish the Association of Caribbean States;

Agree as follows:

**ARTICLE I**  
**Use of Terms**

In this Convention:

"Association" means the Association of Caribbean States established by Article II.

"Convention" means the Convention establishing the Association.

"Meeting of Heads of State or Government" means the Meeting of Heads of State or Government referred to in Article VI.

"Member State" means a State mentioned in Article IV(1) that is a party to this Convention.

"Associate Member" means a political entity mentioned in Article IV(2).

"Ministerial Council" means the Ministerial Council of the Association established by Article VII.

"Observers" means the entities referred to in Article V and admitted as such to the Association.

"Secretariat" means the Secretariat of the Association established by Article VII.

"Secretary-General" means the Secretary-General of the Association.

"Social Partners" means non-governmental organisations or other entities which are broadly representative of wide interests in the States, Countries and Territories of the region, and which are recognised and accepted as such by the Ministerial Council.

**ARTICLE II**  
**Establishment**

There is hereby established the Association of Caribbean States, an organisation of States, Countries

and Territories of the Caribbean having the nature, purposes and functions set out in this Convention.

### ARTICLE III

#### Nature, Purposes and Functions

1. The Association is an organisation for consultation, cooperation and concerted action, whose purpose is to identify and promote the implementation of policies and programmes designed to:

- (a) harness, utilise and develop the collective capabilities of the Caribbean Region to achieve sustained cultural, economic, social, scientific and technological advancement;
- (b) develop the potential of the Caribbean Sea through interaction among Member States and with third parties;
- (c) promote an enhanced economic space for trade and investment with opportunities for cooperation and concerted action, in order to increase the benefits which accrue to the peoples of the Caribbean from their resources and assets, including the Caribbean Sea;

(d) establish, consolidate and augment, as appropriate, institutional structures and cooperative arrangements responsive to the various cultural identities, developmental needs and normative systems within the region.

2. In pursuit and fulfilment of the purposes set out in paragraph 1 of this Article, the Association shall promote gradually and progressively among its members the following activities:

- (a) economic integration, including the liberalisation of trade, investment, transportation and other related areas;
- (b) discussion on matters of common interest for the purpose of facilitating active and coordinated participation by the region in the various multilateral fora;
- (c) the formulation and implementation of policies and programmes for functional cooperation in the fields mentioned in paragraph 1(a) of this Article;
- (d) the preservation of the environment and conservation of the natural resources of the region and especially of the Caribbean Sea;

- (e) the strengthening of friendly relationships among the Governments and peoples of the Caribbean;
- (f) consultation, cooperation and concerted action in such other areas as may be agreed upon.

#### ARTICLE IV

##### Membership

1. Membership of the Association shall be open to the States of the Caribbean listed in Annex I to this Convention. These States shall have the right to participate in discussions and to vote at meetings of the Ministerial Council and Special Committees of the Association.

2. Associate Membership shall be open to the States, Countries and Territories of the Caribbean listed in Annex II of this Convention. Associate Members shall have the right to intervene in discussions and vote at meetings of the Ministerial Council and Special Committees on matters which affect them directly, falling within their constitutional competence. The Council shall conclude relationship agreements with the respective State, Country or Territory which agreements shall set out the terms and conditions and the manner in which the Associate Member

may participate in, and vote at meetings of the Ministerial Council and Special Committees.

3. States mentioned in paragraph 1 of this Article, which sign and ratify this Convention prior to its entry into force or within one year thereafter, shall be Founding Members of the Association.

#### ARTICLE V

##### Observers

Observers may be admitted to the Association on terms and conditions as may be determined by the Ministerial Council. Observers may be admitted from among the States, Countries and Territories listed in Annexes I and II of this Convention. Additionally, any other State, Country, Territory, or an organization applying for observer status in the Association may be accorded such status, provided that the Ministerial Council so decides.

#### ARTICLE VI

##### The Meeting of Heads of State or Government

1. Any Head of State or Government of a Member State may propose the convening of a Meeting of Heads of State or Government. The Secretary-General shall convene the Meeting after consultation with the Member States.

2. The Ministerial Council may, as it considers appropriate, propose the convening of a Meeting of Heads of State or Government.

3. Where a Meeting of the Heads of State or Government is to be convened, the Ministerial Council shall convene preparatory meetings.

#### **ARTICLE VII**

##### **Permanent Organs of the Association**

There are hereby established the following Permanent Organs of the Association:

- (a) the Ministerial Council; and
- (b) the Secretariat.

#### **ARTICLE VIII**

##### **The Ministerial Council**

1. The Ministerial Council, comprising representatives of Member States, as set out in Article X, shall be the principal Organ for policy-making and direction of the Association within the purposes and functions set out in Article III of this Convention.

2. The Ministerial Council may, in accordance with its Rules of Procedure established under Article XI,

convene at its discretion, special meetings of the Ministerial Council to consider the subject areas or issues proposed for its consideration.

3. The Ministerial Council may, initially on an ad hoc basis, establish the Special Committees that it considers necessary to assist it in the performance of its functions. The Ministerial Council shall establish and determine the composition and terms of reference of:

- (a) the Committee on Trade Development and External Economic Relations;
- (b) the Committee for the Protection and Conservation of the Environment and of the Caribbean Sea;
- (c) the Committee on Natural Resources,
- (d) the Committee on Science, Technology, Health, Education and Culture; and
- (e) the Committee on Budget and Administration.

4. In their work, the Special Committees referred to in paragraph 3 of this Article may request and take into account the opinions of the Social Partners recognised under Article IX(d).

**ARTICLE IX****Functions of the Ministerial Council**

Consistent with the functions and activities of the Association set out in Article III(2) of the Convention, the Ministerial Council shall:

- (a) define courses of action, policies and programmes of the Association;
- (b) consider and approve the biennial Work Programme and Budget of the Association;
- (c) consider and determine applications for membership, associate membership of, or observer status with, the Association;
- (d) determine the Social Partners which it recognises and accepts and define their roles;
- (e) appoint the Secretary-General and such other senior officials of the Secretariat as it may deem appropriate;
- (f) establish Rules of Procedure and guidelines governing the functioning of the Association;

- (g) approve the regulations governing the operations of the Secretariat;
- (h) authorize the negotiation and conclusion, by the Secretary-General, of agreements with third parties, institutions or groups of states or other entities as may be required for the advancement of the work of the Association;
- (i) recommend and/or adopt amendments to the Convention proposed by Member States in accordance with Article XXVIII;
- (j) decide on the interpretation of this Convention;
- (k) perform such other functions as may be determined by the Meeting of Heads of State or Government.

#### ARTICLE X

##### Composition of the Ministerial Council

1. Each Member State shall designate a Minister and an alternate to represent it on the Ministerial

Council. The Minister or alternate so designated may be assisted by advisers.

2. Each Member State shall notify the Secretariat of the Minister designated to represent it on the Ministerial Council and of the name of the person appointed as his alternate. An alternate shall stand in all aspects in place of the designated Minister during the latter's absence.

#### ARTICLE XI

##### Procedures of the Ministerial Council

1. Subject to the provisions of this Article, the Ministerial Council shall establish its own Rules of Procedure.

2. Meetings shall be presided over by a Chairman who shall be elected from among the representatives of Member States. The first Chairman shall be elected at the first meeting of the Ministerial Council and shall hold office for one year. Thereafter, the Chairmanship shall rotate in accordance with the Rules of Procedure established pursuant to paragraph 1 of this Article.

3. The Ministerial Council shall hold an annual regular meeting which will normally take place at the Headquarters of the Association. The Chairman of the

Council shall convene special meetings if requested to do so by not less than two-thirds of the Member States.

4. Subject to this paragraph and the provisions of Article XII(2), the Council of Ministers shall decide by consensus on the substantive matters submitted to it for consideration. Procedural matters shall be determined by a two-thirds majority of the Members present and voting. The delegates present shall decide by a two-thirds majority vote on the classification of matters as either substantive or procedural. In any event, any issue that has a bearing on a decision relating to substantive matters will not be considered a procedural issue.

## ARTICLE XII

### Budget

1. The Ministerial Council shall examine and approve with such modifications, as it deems necessary, the draft Budget of the Association submitted by the Committee on Budget and Administration.

2. Voting on the total figure of the Budget shall be preceded by a vote on each budget head. Each budget head shall be approved by a three-quarters majority of the votes of delegates present and voting. The total of the Budget of the Association shall be approved by consensus of delegates present.

3. The Budget of the Association shall be prepared on a biennial basis, subject to an annual review. Where in any year, the Budget of the Association is not approved, the Budget of the Association voted for the previous biennium shall remain in force and Member States, and Associate Members shall continue to make the same contributions as for the preceding biennium.

4. Contributions by Member States to the Budget of the Association shall be made in such proportions as the Ministerial Council may decide.

#### ARTICLE XIII

##### Special Fund

The Ministerial Council shall also establish a special fund for the purpose of financing programmes of technical cooperation and related research consistent with the purposes and functions of the Association. The Ministerial Council shall determine the general framework of the programmes to be supported out of the Special Fund. Specific activities within this framework shall be elaborated by the Committee on Trade Development and External Economic Relations with the assistance of the Secretariat. The Special Fund shall be made up of resources that on a voluntary basis can be contributed by Member States, non-Members or other entities.

**ARTICLE XIV****The Secretariat**

1. The Secretariat shall comprise a Secretary-General and such other staff as the Ministerial Council may determine. In addition to any powers conferred on the Secretary-General by or under this Convention, the Secretary-General shall be the Chief Administrative Officer of the Association.

2. The Secretary-General shall be elected on the basis of rotation for a period of four years on such terms and conditions as may be determined by the Ministerial Council.

3. The Secretary-General shall act in that capacity in all Meetings of the Ministerial Council and Special Committees of the Association and shall make an annual report to the Ministerial Council on the work of the Association.

4. In the performance of their duties, the Secretary-General and the staff of the Secretariat shall neither seek nor receive instructions from any Government of a Member State or from any other authority external to the Association. They shall refrain from any action which may reflect adversely on their position as officials of the Association and shall be responsible only to the Association.

5. The Staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary-General in accordance with regulations established by the Ministerial Council. The paramount consideration in the appointment of the staff shall be the need to secure the highest standards of efficiency, competence and integrity. In the recruitment of Staff, due regard shall be paid to the principles of equitable geographical distribution and linguistic representation.

6. Member States undertake to respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary-General and the staff and shall not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

7. The Ministerial Council shall approve the Regulations governing the operations of the Secretariat.

#### ARTICLE XV

##### Functions of the Secretariat

1. In addition to any duties which may be assigned to it by the Ministerial Council, the Secretariat shall perform the following functions for the achievement of the purposes and functions of the Association:

- (a) assist the Ministerial Council and the Special Committees of the Association in the development and implementation of policies and programmes;
- (b) maintain contact with other sub-regional, regional and international organisations;
- (c) initiate, organise and conduct studies on integration issues, and in particular, trade, investment and economic and social development issues;
- (d) collect, store and disseminate information to Member States, Associate Members, and when the Ministerial Council so decides, to other relevant entities;
- (e) service Meetings of the Ministerial Council and the Special Committees of the Association and take appropriate action on determinations emanating from such meetings;
- (f) coordinate, within the framework of the work programme of the Association, the activities of donor agencies,

international, regional and national institutions;

(g) prepare the draft Budget of the Association for examination by the Committee on Budget and Administration every two years to be submitted for the consideration and approval, as appropriate, by the Ministerial Council.

2. In the discharge of its functions, the Secretariat shall enter into cooperation arrangements with, and draw on, the capacities of the existing integration organisations in the region.

#### ARTICLE XVI

##### Legal Capacity

1. The Association shall have full international legal personality.

2. Each Member State and Associate Member shall, in its territory, accord to the Association the most extensive legal capacity accorded to legal persons under its domestic law. In any legal matters or proceedings the Association shall be represented by the Secretary-General.

3. Each Member State and Associate Member undertake to take such action as may be necessary to make effective in its territory the provisions of this Article, and shall promptly inform the Secretariat of such action.

#### ARTICLE XVII

##### Privileges and Immunities

1. The privileges and immunities to be recognised and granted by Member States and Associate Members in relation to the Association shall be set out in a Protocol to this Convention.

2. The Association shall conclude a Headquarters Agreement with the Government of the Member State where it is located, including provisions on the privileges and immunities recognised and granted.

#### ARTICLE XVIII

##### General Undertaking as to Implementation

Member States of the Association shall take all appropriate and pertinent measures to carry out the provisions of this Convention. They shall facilitate the achievement of the purposes of the Association.

**ARTICLE XIX****Languagee of the Association**

The languages of the Association shall be English, French and Spanish.

**ARTICLE XX****Relationship to other Treaties and Mechanisms**

1. Nothing in this Convention shall be construed as altering the rights and obligations of Parties which arise from other Agreements. In like manner, the provisions of this Convention shall not affect existing mechanisms for cooperation, concerted action and consultation.

2. Within the scope of this Convention a number of Member States may undertake initiatives and conclude integration agreements among themselves consistent with its purposes and functions. Any such agreement or initiative may be open to any other Member State which is able and willing to participate therein.

**ARTICLE XXI****Authentic Text**

This Convention shall be drawn up in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic.

**ARTICLE XXII****Signature**

This Convention shall be open for signature from the 24th day of July 1994 by any State, Country or Territory referred to in Article IV.

**ARTICLE XXIII****Ratification**

This Convention shall be subject to ratification by the signatory States, Countries and Territories mentioned in Article IV in accordance with their respective constitutional procedures.

**ARTICLE XXIV****Registration**

This Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations pursuant to Article 102 of the Charter of that Organisation.

**ARTICLE XXV****Depository**

Instruments of Ratification shall be deposited with the Government of the Republic of Colombia, which

shall transmit certified true copies to the Ministries of Foreign Affairs of Member States and to the competent authorities of Associate Members.

**ARTICLE XXVI**  
**Entry into Force**

This Convention shall enter into force upon deposit of instruments of ratification by two-thirds of the States mentioned in Article IV(1).

**ARTICLE XXVII**  
**Accession or Adhesion**

After its entry into force, this Convention shall remain open to accession or adhesion by any of the States, Countries and Territories referred to in Article IV. Accession or adhesion shall be effected by the deposit of an instrument of accession or adhesion with the Government of the Republic of Colombia which shall inform the Member States and Associate Members. This Convention shall enter into force for the acceding or adhering State, Country and Territory thirty days after the deposit of its instrument of accession or adhesion.

**ARTICLE XXVIII****Amendment**

Amendments to this Convention may be made by consensus of the Meeting of Heads of State or Government or of the Ministerial Council. Such amendments shall enter into force thirty days after ratification by two-thirds of the Member States.

**ARTICLE XXIX****Interpretation and Disputes Settlement**

Any question or dispute arising among the Members of the Association, relating to the interpretation or application of this Convention, and which cannot be settled by the parties concerned, shall be settled by the Ministerial Council.

**ARTICLE XXX****Duration and Withdrawal**

1. This Convention shall have indefinite duration.

2. Any Contracting Party may at any time withdraw from this Convention. Such withdrawal shall take effect one year after the date of the receipt by the depositary of the formal notification of withdrawal and

shall be without prejudice to any obligation incurred by the withdrawing Party by or under this Convention prior to such withdrawal. This Convention shall continue in force thereafter with respect to the other Parties, provided that not less than two-thirds of the States referred to in Article IV(1) continue to be Parties.

#### ARTICLE XXXI

##### Reservations

No reservations may be made to this Convention.

Done at Cartagena de Indias, Republic of Colombia this 24th day of July 1994 in a single copy in the English, French and Spanish languages, each text being equally authentic. The original text will be deposited with the Government of the Republic of Colombia.

IN WITNESS WHEREOF the representatives duly authorised in that behalf have signed this Convention:

For the Government  
of Antigua and Barbuda:

[LESTER BRYANT BIRD]<sup>1</sup>

For the Government  
of the Commonwealth  
of the Bahamas:

[*Illegible*]

<sup>1</sup> Names of signatories appearing between brackets were not legible and have been supplied by the Government of Colombia.

For the Government  
of Barbados:  
[*Illegible*]

For the Government  
of Belize:  
[*Illegible*]

For the Government  
of the Republic of Colombia:  
[CESAR GAVIRIA TRUJILLO]

For the Government  
of the Republic of Costa Rica:  
[RODRIGO X. CARRERAS]

For the Government  
of the Republic of Cuba:  
[*Illegible*]

For the Government  
of the Commonwealth of Dominica:  
[*Illegible*]

For the Government  
of the Dominican Republic:  
[*Illegible*]

For the Government  
of the Republic of El Salvador:  
[ALEXANDER KRAVETZ]

For the Government  
of Grenada:  
[GEORGE Y. BRIZAN]

For the Government  
of the Republic of Guatemala:  
[CESAR BERNARDO AREVALO  
DE LEON]

For the Government  
of the Cooperative Republic  
of Guyana:  
[*Illegible*]

For the Government  
of the Republic of Haiti:  
[CLAUDETTE WERLEIGH]

For the Government  
of the Republic of Honduras:  
[WALTER LOPEZ REYES]

For the Government  
of Jamaica:  
[PERCIVAL J. PATTERSON]

For the Government  
of the Republic of Nicaragua:  
[VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO]

For the Government  
of the Republic of Panama:  
[GUILLERMO ENDARA]

For the Government  
of St. Kitts and Nevis:  
[JOSEPH PARRY]

For the Government  
of Saint Lucia:  
[*Illegible*]

For the Government  
of St. Vincent and the Grenadines:  
[ALPIAN ALLEN]

For the Government  
of the Republic of Suriname:  
[RUNALDO R. VENETIAAN]

For the Government  
of the Republic  
of Trinidad and Tobago:  
*[Illegible]*

For the Government  
of the United Mexican States:  
*[Illegible]*

For the Government  
of the Republic of Venezuela:  
[RAFAEL CALDERA]

In addition to the above States the undermentioned States, Countries and Territories have signed this Convention, pursuant to Articles IV (2) and XXII concerning Associate Members of the Association:

For the Government  
of Anguilla:

For the Government  
of Bermuda:

For the Government  
of the British Virgin Islands:

For the Government  
of the Cayman Islands:

For the Government  
of the French Republic  
(in respect of Guadeloupe,  
Guyane and Martinique):

[*Illegible*]

For the Government  
of Montserrat:

For the Government  
of the Kingdom of the Netherlands  
(Aruba and the Netherlands Antilles):

For the Government  
of the Turks and Caicos Islands:

**ANNEX I****List of States eligible for membership in the  
Association****Antigua and Barbuda****The Bahamas****Barbados****Belize****Colombia****Costa Rica****Cuba****Dominica****Dominican Republic****El Salvador****Grenada****Guatemala****Guyana****Haiti****Honduras****Jamaica****Nicaragua****Panama****St. Kitts and Nevis****Saint Lucia****St. Vincent and the Grenadines****Suriname****Trinidad and Tobago****United Mexican States****Venezuela**

**ANNEX II****List of States, Countries and Territories eligible for  
Associate Membership in the Association**

**Anguilla**

**Bermuda**

**British Virgin Islands**

**Cayman Islands**

**Montserrat**

**Puerto Rico**

**Turks and Caicos Islands**

**United States Virgin Islands**

**The French Republic in respect of:**

**Guadeloupe**

**Guyane**

**Martinique**

**The Kingdom of the Netherlands (Aruba and the  
Netherlands Antilles)**

---

# CONVENTION<sup>1</sup> CRÉANT L'ASSOCIATION DES ÉTATS DE LA CARAÏBE

## PREAMBULE

### Les Etats Contractants:

Désireux d'entamer une ère nouvelle marquée par le renforcement de la coopération et des relations culturelles, économiques, politiques, scientifiques, sociales et techniques entre eux;

Convaincus que le renforcement de la coopération entre les Etats, Pays et Territoires de la Caraïbe, basé sur leur proximité géographique et leurs liens historiques, contribuera au développement culturel, économique et social ultérieur de leurs peuples, au-delà de leur éloignement passé;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur le 4 août 1995, après le dépôt des instruments de ratification auprès du Gouvernement colombien de la part de deux tiers des Etats des Caraïbes éligibles à être membres de l'Association, telle qu'ennumérés à l'Annexe I, conformément à l'article XXVI :

Participant	Date du dépôt de l'instrument de ratification
Antigua-et-Barbuda .....	12 juin 1995
Bahamas .....	29 juin 1995
Barbade .....	28 avril 1995
Belize .....	6 juin 1995
Cuba .....	5 juillet 1995
Dominique .....	11 janvier 1995
Grenade .....	27 mars 1995
Guyana .....	4 avril 1995
Honduras .....	4 août 1995
Jamaïque .....	14 octobre 1994
Mexique .....	28 avril 1995
Sainte-Lucie .....	4 avril 1995
Saint-Kitts-et-Nevis .....	3 mars 1995
Saint-Vincent-et-les-Grenadines .....	6 juin 1995
Suriname .....	25 juillet 1995
Trinité-et-Tobago .....	21 septembre 1994
Venezuela .....	2 août 1995

Conscients de la nécessité de forger une réponse efficace et opportune aux défis et aux possibilités qu'offre la globalisation de l'économie internationale ainsi que la libéralisation progressive des relations commerciales hémisphériques;

Déterminés à encourager, à consolider et à renforcer le processus de coopération et d'intégration régionales dans la Caraïbe afin de créer un espace économique élargi qui permettra une plus grande participation compétitive sur les marchés internationaux et facilitera la participation active et coordonnée de la région dans les forums multilatéraux;

Conscients des importantes disparités d'étendue, de population et de niveau de développement des Etats, Pays et Territoires de la Caraïbe;

Engagés à encourager, à consolider, et à renforcer, entre autres, les principes de démocratie, d'état de droit, de respect de la souveraineté, d'intégrité territoriale des états, de droit des peuples à disposer d'eux mêmes, d'égalité des chances et de respect des droits de l'homme comme bases du renforcement des relations amicales existant entre les peuples de la Caraïbe;

Reconnaissant l'importance de la Mer Caraïbe, patrimoine commun des peuples de la Caraïbe, et rappelant le rôle qu'elle a joué dans leur histoire et

son potentiel pour agir comme élément d'unification dans leur développement;

Convaincus de l'importance cruciale de protéger l'environnement de la région, et plus particulièrement de la responsabilité partagée pour maintenir l'intégrité de l'environnement de la Mer Caraïbe, en mobilisant les capacités collectives de leurs peuples pour le développement et l'exploitation de leurs ressources de manière durable et en harmonie avec l'environnement, dans le but d'améliorer la qualité de vie des générations actuelles et futures des peuples de la Caraïbe;

Rappelant la décision adoptée par la Conférence des Chefs de Gouvernement de la Communauté de la Caraïbe lors de sa Réunion Spéciale de Port d'Espagne, Trinité-et-Tobago, en octobre 1992, de créer l'Association des Etats de la Caraïbe comme cadre global pour l'adoption de positions communées entre les Etats, les Pays et les Territoires de la Caraïbe;

Rappelant également la Deuxième Conférence Ministérielle de la CARICOM et de l'Amérique Centrale qui s'est tenue à Kingston, Jamaïque, en mai 1993, au cours de laquelle les Ministres des deux sous-régions ont fait bon accueil à la proposition de la Communauté de la Caraïbe de créer l'Association des Etats de la Caraïbe destinée à promouvoir l'intégration économique et la coopération dans la région;

Rappelant en outre, le Sommet des présidents du Groupe des Trois, des Chefs d'Etat et de Gouvernement de la CARICOM et du Vice-Président du Suriname qui a eu lieu à Port d'Espagne, Trinité-et-Tobago, en octobre 1993, au cours duquel a été réitéré l'engagement de leurs gouvernements de créer l'Association des Etats de la Caraïbe.

Sont convenus de ce qui suit:

**ARTICLE I**  
**Terminologie**

Dans la présente Convention,

Par "Association" on entend l'Association des Etats de la Caraïbe créée conformément selon l'Article II.

Par "Convention" on entend la Convention constitutive de l'Association.

Par "Réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement" on entend la Réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement mentionnée à l'Article VI.

Par "Etat Membre" on entend un Etat mentionné à l'Article IV (1) qui est Partie contractante de cette Convention.

Par "Membres Associés" on entend les entités politiques citées dans l'Article IV (2).

Par "Conseil des Ministres" on entend le Conseil des Ministres de l'Association créé par l'Article VII.

Par "Observateurs" on entend les entités auxquelles il est fait référence dans l'Article V et qui ont été admises à ce titre dans l'Association.

Par "Secrétariat" on entend le Secrétariat de l'Association créé par l'Article VII.

Par "Secrétaire Général" on entend le Secrétaire Général de l'Association.

Par "Partenaires Sociaux" on entend les organisations non gouvernementales ou d'autres entités qui représentent de manière significative de vastes intérêts des Etats, des Pays et des Territoires de la région et qui sont reconnues et acceptées en tant que telles par le Conseil des Ministres.

**ARTICLE II****Création**

Par la présente Convention est créée l'Association des Etats de la Caraïbe, organisation des Etats, des Pays et des Territoires de la Caraïbe dont la nature, les objectifs et les fonctions sont indiqués dans cette Convention.

**ARTICLE III****Nature, objectifs et fonctions**

1. L'Association est un organisme de consultation, de concertation et de coopération dont l'objectif est d'identifier et de promouvoir la mise en œuvre de politiques et de programmes visant à:

- (a) renforcer, utiliser et développer les capacités collectives de la Caraïbe afin de parvenir à un développement soutenu dans les domaines culturel, économique, social, scientifique et technologique;
- (b) développer le potentiel de la Mer Caraïbe par une interaction entre les Etats Membres et avec des tiers;
- (c) développer un espace économique élargi pour le commerce et l'investissement qui

offre des possibilités de coopération et de concertation et permette d'accroître les bénéfices que les ressources et les atouts de la région, y compris la Mer Caraïbe, dispensent aux peuples de la Caraïbe;

(d) établir, consolider et élargir, selon les cas, les structures institutionnelles et les accords de coopération en tenant compte de la diversité des identités culturelles, des besoins de développement et des systèmes normatifs de la région.

2. Afin d'atteindre les buts énoncés dans le point 1 du présent Article, l'Association encouragera graduellement et progressivement, parmi ses membres, les activités suivantes :

(a) l'intégration économique, y compris la libéralisation du commerce, des investissements, des transports et d'autres domaines connexes;

(b) la discussion sur des sujets d'intérêt commun dans le but de faciliter une participation active et coordonnée de la région dans les forums multilatéraux;

- (c) la formulation et la mise en œuvre de politiques et de programmes en vue d'une coopération dans les domaines mentionnés à l'alinéa 1 (a) de cet Article;
- (d) la protection de l'environnement et la conservation des ressources naturelles de la région, en particulier de la Mer Caraïbe;
- (e) le renforcement des relations d'amitié entre les peuples et les Gouvernements de la Caraïbe;
- (f) la consultation, la coopération et la concertation dans tous les autres domaines agréés.

#### ARTICLE IV

##### Membres

1. Peuvent être membres de l'Association les Etats de la Caraïbe dont la liste figure à l'Annexe I de la présente Convention. Ces Etats ont le droit de participer et de voter de plein droit aux réunions des Conseils des Ministres et des Comités Spéciaux de l'Association.

2. L'adhésion à titre de Membre Associé sera ouverte aux Etats, Pays et Territoires de la Caraïbe

dont la liste figure à l'annexe 2 du présent Acte constitutif. Les Membres Associés ont le droit d'intervenir dans les débats et de voter aux réunions du Conseil des Ministres et des Comités Spéciaux sur les questions les concernant directement et relevant de leur compétence constitutionnelle. Le Conseil concluera des accords d'association avec l'Etat, le Pays ou le Territoire concerné, lesquels définiront les termes, les conditions et les modalités régissant la participation du Membre Associé et la jouissance de son droit à une voix délibérative aux réunions du Conseil des Ministres et des Comités Spéciaux.

3. Sont Membres fondateurs de l'Association les Etats mentionnés au paragraphe 1 du présent Article qui signent et ratifient la présente Convention avant son entrée en vigueur et pendant la première année de son entrée en vigueur.

#### ARTICLE V

##### Observateurs

Des observateurs peuvent être admis à l'Association selon les termes et les conditions établies par le Conseil des Ministres. Ces observateurs peuvent provenir des Etats, des Pays et des Territoires figurant aux Annexes I et II de la présente Convention. En outre, tout autre Etat, Pays, Territoire ou toute organisation demandant de participer en tant

qu'observateur à l'Association peut se voir accorder ce statut si le Conseil des Ministres en décide ainsi.

#### ARTICLE VI

##### La Réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement

1. Tout Chef d'Etat ou de Gouvernement d'un Etat Membre peut proposer que soit convoquée une réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement. Le Secrétaire Général convoquera la Réunion après consultation avec les Etats Membres.

2. Le Conseil des Ministres, s'il le juge nécessaire, peut proposer que soit convoquée une réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement.

3. Lorsqu'il est décidé de convoquer une réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement, le Conseil des Ministres convoque des Réunions préparatoires.

#### ARTICLE VII

##### Organes Permanents de l'Association

Sont créés par la présente Convention les organes permanents suivants de l'Association:

(a) le Conseil des Ministres; et

(b) le Secrétariat.

## ARTICLE VIII

### Le Conseil des Ministres

1. Le Conseil des Ministres, constitué des représentants des Etats Membres, conformément aux termes de l'Article X, est le principal organe de formulation de politiques et d'orientation de l'Association, en accord avec les objectifs et fonctions stipulés dans l'Article III de la présente Convention.

2. Le Conseil des Ministres peut, conformément au règlement intérieur établi à l'Article XI, convoquer aussi souvent qu'il le juge nécessaire, des Réunions Extraordinaires du Conseil pour examiner les thèmes et les questions soumises à sa considération.

3. Le Conseil des Ministres peut créer, dès le début sur des bases ad-hoc, tous les Comités Spéciaux qu'il juge nécessaires à l'exercice de ses fonctions. Le Conseil des Ministres détermine et établit la composition et les fonctions des comités suivants:

(a) Le Comité du Développement du Commerce, et des Relations Economiques Extérieures;

(b) Le Comité de la Protection et de la Conservation de l'Environnement et de la Mer des Caraïbes ;

(c) Le Comité des Ressources Naturelles;

(d) Le Comité de la Science, de la Technologie, de la Santé, de l'Education et de la Culture; et

(e) Le Comité du Budget et de l'Administration.

4. Dans leur travail, les Comités Spéciaux mentionnés au paragraphe 3 du présent Article peuvent solliciter et prendre en compte l'opinion des "Partenaires Sociaux" reconnus à l'article IX (d).

## ARTICLE IX

### Fonctions du Conseil des Ministres

Conformément aux fonctions et activités de l'Association, telles qu'elles sont définies à l'Article III (2) de la présente Convention, le Conseil des Ministres:

(a) élabore des propositions concernant les actions, les politiques et les programmes de l'Association;

(b) examine et approuve le Programme de Travail et le Budget biennals de l'Association;

- (c) examine et se prononce sur les demandes d'adhésion des Etats Membres, des Membres Associés et des Observateurs auprès de l'Association;
- (d) détermine les "Partenaires Sociaux" qu'il reconnaît et accepte et définit leurs rôles;
- (e) nomme le Secrétaire Général et les autres hauts fonctionnaires du Secrétariat qu'il estime nécessaires;
- (f) fixe les statuts et les directives régissant le fonctionnement de l'Association;
- (g) approuve les règles régissant les opérations du Secrétariat;
- (h) autorise la négociation et la conclusion par le Secrétaire Général avec des tiers, des institutions ou groupements d'Etats, ou d'autres entités, des accords qui peuvent être utiles au progrès des activités de l'Association;
- (i) recommande et/ou approuve les amendements à la Convention proposés par les Etats Membres conformément à l'Article XXVIII;

(j) décide de l'interprétation de la présente Convention;

(k) remplit toute autre fonction que lui confie la Réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement.

#### ARTICLE X

##### Composition du Conseil des Ministres

1. Chaque Etat Membre désigne un Ministre et un suppléant pour le représenter au Conseil des Ministres. Le Ministre ou son suppléant peut être assisté par des conseillers.

2. Chaque Etat Membre doit notifier au Secrétariat le nom du Ministre, ainsi que celui du suppléant, désigné pour le représenter devant le Conseil des Ministres. Le suppléant représente le Ministre désigné avec pleine capacité en cas d'absence de celui-ci.

#### ARTICLE XI

##### Règlement intérieur du Conseil des Ministres

1. Sous réserve des dispositions du présent Article, le Conseil des Ministres crée son propre règlement intérieur.

2. Un président élu parmi les représentants des Etats Membres préside les réunions. Le président élu lors de la première réunion du Conseil des Ministres remplit cette fonction pour une période d'un an. Par la suite, la présidence est assurée par roulement conformément au règlement intérieur tel qu'il est établi au paragraphe 1 du présent Article.

3. Le Conseil des Ministres se réunit en session ordinaire, une fois par an, normalement au siège de l'Association. Le Président du Conseil convoque des sessions extraordinaires à la demande d'au moins deux tiers des Etats Membres.

4. Sous réserve du présent paragraphe et des dispositions de l'Article XII (2), le Conseil des Ministres prend par consensus les décisions sur les questions substantielles qui lui sont soumises pour examen. Les questions de procédure sont déterminées à la majorité des deux tiers des membres présents et votant. La classification des questions, de caractère procédurier ou de substance, est adoptée à la majorité des deux tiers des membres présents. En aucun cas, une question ayant une incidence quelconque sur une décision relative à un problème de fond ne pourra être considérée comme une question de procédure.

**ARTICLE XII****Budget**

1. Le Conseil des Ministres examine et approuve, en y apportant les modifications qu'il juge nécessaires, les projets de Budget de l'Association qui lui sont soumis par le Comité du Budget et de l'Administration.

2. Le vote sur le montant total du Budget est précédé d'un vote sur chacune de ses rubriques. Chaque rubrique budgétaire est approuvée à la majorité des trois quarts des votes des délégués présents et votant. Le montant total du Budget de l'Association est approuvé par les votes par consensus de tous les délégués présents.

3. Le Budget de l'Association est préparé pour une période biennale et soumis à une révision annuelle. Au cas où celui-ci ne serait pas approuvé, le Budget de l'Association approuvé pour la période biennale précédente reste en vigueur, et les contributions des Etats Membres, et des Membres Associés restent identiques à celles qu'ils ont versées au cours de la période biennale précédente.

4. Le niveau des contributions des Etats Membres au Budget de l'Association est fixé par le Conseil des Ministres.

**ARTICLE XIII****Fonds Spécial**

Le Conseil des Ministres établit également un fonds spécial destiné au financement de programmes de coopération technique et de recherche conformes aux objectifs et fonctions de l'Association. De la même façon, le Conseil des Ministres définit les grandes lignes des programmes devant être financés par ce Fonds. Le Comité du Développement du Commerce et des Relations Economiques Extérieures en liaison avec le Secrétariat, élabore des activités spécifiques dans ce cadre. Le Fonds Spécial est constitué grâce à des contributions fournies à titre volontaire par les Etats Membres, non Membres et autres entités.

**ARTICLE XIV****Le Secrétariat**

1. Le Secrétariat se compose d'un Secrétaire Général et de tout personnel jugé nécessaire par le Conseil des Ministres. Outre l'exercice des pouvoirs qui lui sont conférés, en vertu de la présente Convention, le Secrétaire Général est le responsable administratif de l'Association.

2. Le Secrétaire Général sera élu sur la base d'une rotation pour une période de quatre ans selon des

termes et conditions qui seront déterminés par le Conseil des Ministres.

3. Le Secrétaire Général agit en cette qualité au sein de toutes les réunions du Conseil des Ministres et des Comités Spéciaux de l'Association et présente au Conseil des Ministres un rapport annuel des activités de l'Association.

4. Dans l'exercice de leurs fonctions, le Secrétaire Général et son équipe de travail ne peuvent ni solliciter ni recevoir de directives émanant d'un gouvernement, d'un Etat Membre ou d'une autorité extérieure à l'Association. Ils se gardent de toute action pouvant nuire à leur réputation en qualité de fonctionnaires de l'Association et ne répondent de leurs actes que devant l'Association.

5. Le personnel du Secrétariat est nommé par le Secrétaire Général conformément aux règles établies par le Conseil des Ministres. Ce choix doit s'effectuer dans le souci de privilégier le plus haut niveau d'efficacité, de compétence et d'intégrité. Pour le recrutement du personnel on doit prêter une attention particulière aux principes de répartition géographique et de représentation linguistique équitables.

6. Les Etats Membres s'engagent à respecter le caractère exclusivement international des responsabilités du Secrétaire Général et de son équipe

de travail et à ne pas chercher de les influencer dans l'exercice de leurs fonctions.

7. Le Conseil des Ministres approuve les règles de fonctionnement du Secrétariat.

**ARTICLE XV**  
**Fonctions du Secrétariat**

1. Outre les devoirs que le Conseil des Ministres lui confère, le Secrétariat assure les fonctions suivantes en vue de réaliser les objectifs et les fonctions de l'Association:

- (a) assister le Conseil des Ministres et les Comités Spéciaux de l'Association dans la formulation et la mise en œuvre des politiques et des programmes;
- (b) maintenir des contacts avec d'autres organisations sous-régionales, régionales et internationales;
- (c) proposer, organiser et diriger des études sur des questions relatives à l'intégration, ayant trait en particulier au commerce, aux investissements et au développement économique et social;

- (d) recueillir, archiver l'information et la diffuser aux Etats Membres, Membres Associés et quand le Conseil des Ministres le décide aux autres entités pertinentes;
- (e) préparer les réunions du Conseil des Ministres et des Comités Spéciaux de l'Association, ainsi que prendre les mesures de suivi des décisions prises;
- (f) coordonner, dans le cadre du programme du travail de l'Association, les activités des organismes donateurs et des institutions internationales, régionales et nationales;
- (g) préparer le projet de Budget de l'Association, lequel sera soumis, par le Comité du Budget et de l'Administration, tous les deux ans, à l'examen et, le cas échéant, à l'approbation du Conseil des Ministres.

2. Dans l'accomplissement de ses fonctions, le Secrétariat établit des modalités de coopération et profite des capacités des organisations d'intégration existantes dans la région.

**ARTICLE XVI****Capacité juridique**

1. L'Association a la pleine personalité juridique internationale.

2. Chaque Etat Membre et Membre Associé accorde, sur son territoire, à l'Association la plus vaste capacité juridique reconnue aux personnes juridiques par sa législation nationale. Le Secrétaire Général est le représentant légal de l'Association.

3. Chaque Etat Membre et Membre Associé s'engage à prendre les mesures jugées nécessaires à la mise en œuvre sur son territoire des dispositions du présent Article et à en informer le Secrétariat sans délai.

**ARTICLE XVII****Privilèges et immunités**

1. Les privilèges et immunités reconnus et accordés à l'Association par les Etats Membres et Membres Associés font l'objet d'un protocole à la présente Convention.

2. L'Association conclut un accord de siège avec le gouvernement de l'Etat Membre qui l'accueille, précisant les privilèges et immunités qui doivent lui être reconnus et accordés.

**ARTICLE XVIII****Engagement général concernant la mise en oeuvre**

Les Etats Membres de l'Association prennent toutes les mesures nécessaires et pertinentes à la mise en oeuvre des dispositions de la présente Convention. Les Etats Membres facilitent la réalisation des objectifs de l'Association.

**ARTICLE XIX****Langues de l'Association**

Les langues de l'Association sont l'anglais, l'espagnol et le français.

**ARTICLE XX****Rapports avec d'autres traités et mécanismes**

1. Aucune disposition de la présente Convention ne doit porter atteinte aux droits et obligations des Parties contractantes issus d'autres accords. De même, ces dispositions ne doivent pas affecter les mécanismes de coopération, de concertation ou de consultation existants.

2. Dans le cadre de cette Convention, les Etats Membres peuvent prendre des initiatives et conclure entre eux des accords d'intégration s'ils sont

conformes aux principes et objectifs de cette Convention. De tels accords ou initiatives peuvent être ouverts à tout autre Etat Membre qui peut y participer et le désire.

#### **ARTICLE XXI**

##### **Textes faisant foi**

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol et en français, chaque texte faisant également foi.

#### **ARTICLE XXII**

##### **Signature**

La présente Convention est ouverte pour signature à partir du 24 juillet 1994, par les Etats, Pays et Territoires cités à l'Article IV.

#### **ARTICLE XXIII**

##### **Ratification**

La présente Convention est soumise à la ratification des Etats, Pays et Territoires signataires mentionnés à l'article IV conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

**ARTICLE XXIV**  
**Enregistrement**

La présente Convention est enregistrée auprès du Secrétariat des Nations-Unies conformément à l'article 102 de la Charte de l'Organisation des Nations Unies.

**ARTICLE XXV**  
**Dépositaire**

Les instruments de ratification sont déposés auprès du Gouvernement de la République de Colombie qui transmet des copies certifiées conformes aux Ministères des Affaires Etrangères des Etats Membres et aux autorités compétentes des Membres Associés.

**ARTICLE XXVI**  
**Entrée en vigueur**

La présente Convention entre en vigueur après le dépôt des instruments de ratification par deux tiers des Etats mentionnés à l'Article IV (1).

**ARTICLE XXVII**  
**Accession ou adhésion**

Après son entrée en vigueur, la présente Convention reste ouverte à l'accession ou à l'adhésion

de tous les Etats, Pays et Territoires mentionnés à l'Article IV. L'accession ou l'adhésion s'effectue par le dépôt d'un instrument d'accession ou d'adhésion auprès du Gouvernement de la République de Colombie qui en informe les Etats Membres et Membres Associés. La présente Convention entre en vigueur pour l'Etat, le Pays et le Territoire en question, trente jours après le dépôt de son instrument d'accession ou d'adhésion.

#### ARTICLE XXVIII

##### Amendements

La présente Convention peut être amendée par une décision par consensus de la Réunion des Chefs d'Etat ou de Gouvernement ou du Conseil des Ministres. De tels amendements entrent en vigueur trente jours après leur ratification par les deux tiers des Etats Membres.

#### ARTICLE XXIX

##### Interprétation et résolution des différends

Les interrogations ou différends qui peuvent surgir entre les membres de l'Association, ayant trait à l'interprétation ou à l'application de la présente Convention qui ne peuvent être réglés par les Parties concernées, sont résolus par le Conseil des Ministres.

**ARTICLE XXX****Durée de validité et dénonciation de la Convention**

1. La présente Convention a une durée de validité illimitée.

2. Toute Partie contractante peut, à tout moment, dénoncer la présente Convention. Un tel retrait prend effet un an après la date de la réception par le dépositaire de l'avis officiel de dénonciation. Le retrait n'affecte nullement les obligations incombant à ce membre au titre de la période préalable au dit retrait, dans le cadre de la présente Convention. Cette dernière reste par la suite en vigueur pour les autres Parties, à condition qu'au moins deux tiers des Etats mentionnés à l'Article IV(i) continuent d'être parties prenantes.

**ARTICLE XXXI****Réerves**

Aucune réserve ne peut être faite à la présente Convention.

Fait à Cartagena de Indias, République de Colombie le 24 juillet 1994 à un seul exemplaire en anglais, français et espagnol, chaque texte faisant foi. Le texte original sera déposé auprès du Gouvernement de la République de Colombie.

EN FOI DE QUOI les représentants dûment autorisés à cette fin ont signé la présente Convention:

Pour le Gouvernement  
de Antigua-et-Barbuda :  
[LESTER BRYANT BIRD]<sup>1</sup>

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth des Bahamas :  
[Illisible]

Pour le Gouvernement  
de Barbade :  
[Illisible]

Pour le Gouvernement  
de Belize :  
[Illisible]

Pour le Gouvernement  
de la République de Colombie :  
[CESAR GAVIRIA TRUJILLO]

Pour le Gouvernement  
de la République du Costa Rica :  
[RODRIGO X. CARRERAS]

Pour le Gouvernement  
de la République de Cuba :  
[Illisible]

Pour le Gouvernement  
du Commonwealth de Dominique :  
[Illisible]

Pour le Gouvernement  
de la République Dominicaine :  
[Illisible]

Pour le Gouvernement  
de la République d'El Salvador :  
[ALEXANDER KRAVETZ]

Pour le Gouvernement  
de Grenade :  
[GEORGE Y. BRIZAN]

Pour le Gouvernement  
de la République du Guatemala :  
[CESAR BERNARDO AREVALO  
DE LEON]

<sup>1</sup> Les noms des signataires donnés entre crochets étaient illisibles et ont été fournis par le Gouvernement colombien.

Pour le Gouvernement  
de la République Coopérative  
de Guyana :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement  
de la République d'Haïti :

[CLAUDETTE WERLEIGH]

Pour le Gouvernement  
de la République d'Honduras :

[WALTER LOPEZ REYES]

Pour le Gouvernement  
de Jamaïque :

[PERCIVAL J. PATTERSON]

Pour le Gouvernement  
de la République du Nicaragua :  
[VIOLETA BARRIOS DE CHAMORRO]

Pour le Gouvernement  
de la République de Panama :  
[GUILLERMO ENDARA]

Pour le Gouvernement  
de Saint-Kitts-et-Nevis :  
[JOSEPH PARRY]

Pour le Gouvernement  
de Sainte-Lucie :  
[*Illisible*]

Pour le Gouvernement  
de Saint-Vincent et les Grenadines :  
ALPIAN ALLEN

Pour le Gouvernement  
de la République de Suriname :  
RUNALDO R. VENETIAAN

Pour le Gouvernement  
de la République  
de Trinité et Tobago :  
[*Illisible*]

Pour le Gouvernement  
des Etats-Unis du Mexique :  
[*Illisible*]

Pour le Gouvernement  
de la République du Venezuela :  
RAFAEL CALDERA

Outre les Etats membres ci-dessus mentionnés, les Etats, Pays et Territoires suivants ont signé cette Convention, conformément aux articles IV (2) et XXII en tant que Membres Associés de l'Association des Etats de la Caraïbe :

Pour le Gouvernement  
de Anguilla :

Pour le Gouvernement  
des Iles Vierges britanniques :

Pour le Gouvernement  
de la République Française  
(au titre de la Guadeloupe,  
la Guyane et la Martinique) :

[*Illisible*]

Pour le Gouvernement  
du Royaume des Pays-Bas  
(Aruba et les Antilles Néerlandaises) :

Pour le Gouvernement  
des Bermudes :

Pour le Gouvernement  
des Iles Caïmans :

Pour le Gouvernement  
de Montserrat :

Pour le Gouvernement  
des Iles Turques-et-Caïques :

**ANNEXE I****Liste des Etats pouvant être élus Membres de  
l'Association****Antigua-et-Barbuda****Bahamas****Barbade****Belize****Colombie****Costa Rica****Cuba****Dominique****République dominicaine****El Salvador****Grenade****Guatemala****Guyana****Haïti****Honduras****Jamaïque****Mexique****Nicaragua****Panama****Saint-Kitts-et-Nevis****Sainte-Lucie****Saint-Vincent-et-les Grenadines****Suriname****Trinité-et-Tobago****Venezuela**

**ANNEXE II**

**Etats, Pays et Territoires pour lequels est ouvert la  
participation comme Membres Associés**

**Anguilla**

**Bermudes**

**Iles Vierges britanniques**

**Iles Caïmans**

**Montserrat**

**Puerto Rico**

**Iles Turques et Caïques**

**Iles Vierges américaines**

**République française au titre de:**

**Guadeloupe**

**Guyane**

**Martinique**

**Royaums des Pays-Bas (Aruba et les Antilles  
néerlandaises)**

---

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## CONVENIO CONSTITUTIVO DE LA ASOCIACIÓN DE ESTADOS DEL CARIBE

---

### PREAMBULO

**Los Estados Contratantes:**

Comprometidos a iniciar una nueva era caracterizada por el fortalecimiento de la cooperación y de las relaciones culturales, económicas, políticas, científicas, sociales y tecnológicas entre ellos;

Convencidos que el fortalecimiento de la cooperación entre los Estados, Países y Territorios del Caribe, fundamentado en su proximidad geográfica y vínculos históricos, contribuirá al futuro desarrollo cultural, económico y social de sus pueblos, trascendiendo su distanciamiento del pasado;

Conscientes de la necesidad de encontrar una respuesta oportuna y efectiva a los retos y oportunidades que plantean la globalización de la economía internacional y la progresiva liberalización de las relaciones comerciales hemisféricas;

Dispuestos a promover, consolidar y fortalecer el proceso de cooperación e integración regional del Caribe a fin de establecer un espacio económico

ampliado que contribuirá a incrementar la competitividad en los mercados internacionales y a facilitar la participación activa y coordinada de la región en los foros multilaterales;

Conscientes de la enorme disparidad de tamaño, población y niveles de desarrollo entre los Estados, Países y Territorios del Caribe;

Comprometidos con la permanente promoción, consolidación y fortalecimiento, entre otros, de los principios de democracia, estado de derecho, respeto de la soberanía, integridad territorial de los Estados y derecho a la libre determinación de los pueblos, igualdad de oportunidades y respeto a los derechos humanos, como bases para fortalecer las relaciones amistosas que existen entre los pueblos del Caribe;

Reconociendo la importancia del Mar Caribe como activo común de los pueblos del Caribe, el papel que ha desempeñado en su historia y su potencial para operar como elemento unificador de su desarrollo;

Convencidos de la vital importancia de preservar el medio ambiente de la región y, en particular, la responsabilidad compartida en la

preservación de la integridad ecológica del Mar Caribe, mediante la movilización de las capacidades colectivas de sus pueblos para desarrollar y explotar sus recursos de manera sostenible y acorde con el medio ambiente, a fin de mejorar la calidad de vida de las generaciones presentes y futuras de los pueblos del Caribe;

Recordando la decisión adoptada por la Conferencia de Jefes de Gobierno de la Comunidad del Caribe en su Reunión Extraordinaria de Puerto España, Trinidad y Tobago, en octubre de 1992, para establecer la Asociación de Estados del Caribe como marco global para la adopción de posiciones comunes entre los Estados, Países y Territorios del Caribe;

Recordando también la Segunda Conferencia Ministerial de la CARICOM y Centroamérica, celebrada en Kingston, Jamaica, en mayo de 1993, en la cual los Ministros de ambas subregiones recibieron con agrado la propuesta de la Comunidad del Caribe para establecer la Asociación de Estados del Caribe con el propósito de promover la integración económica y la cooperación en la región;

Recordando además la Cumbre de los Presidentes del Grupo de los Tres con los Jefes de Estado y Gobierno de la CARICOM y el Vice Presidente de Suriname

celebrada en Puerto España, Trinidad y Tobago, en octubre de 1993, en la cual se reiteró el compromiso de establecer la Asociación de Estados del Caribe;

Convienen lo siguientes:

#### ARTICULO I

##### Definiciones

En el presente Convenio:

"Asociación" significa la Asociación de Estados del Caribe establecida de conformidad con el Artículo II.

"Convenio" significa el Convenio Constitutivo de la Asociación.

"Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno" significa la Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno a que se refiere el Artículo VI.

"Estado Miembro" significa un Estado mencionado en el Artículo IV (1) que es parte contratante del presente convenio.

"Miembro Asociado" significa las entidades políticas referidas en el Artículo IV (2).

"Consejo de Ministros" significa el Consejo de Ministros de la Asociación, establecido en el Artículo VII.

"Observadores" significa las entidades a las que se hace referencia en el Artículo V y admitidas como tales en la Asociación.

"Secretaría" significa la Secretaría de la Asociación, establecida mediante el Artículo VII.

"Secretario General" significa el Secretario General de la Asociación.

"Actores Sociales" significa organizaciones no gubernamentales u otras entidades que son significativamente representativas de amplios intereses de los Estados, Países y Territorios de la región reconocidas y aceptadas como tales por el Consejo de Ministros.

## ARTICULO II Establecimiento

Mediante el presente Convenio se establece la Asociación de Estados del Caribe, organismo de los Estados, Países y Territorios del Caribe, cuya naturaleza, propósitos y funciones se especifican en este Convenio.

**ARTICULO III****Naturaleza, Propósitos y Funciones**

1. La Asociación es un organismo de consulta, concertación y cooperación cuyo propósito es identificar y promover la instrumentación de políticas y programas orientados a:

- (a) fortalecer, utilizar y desarrollar las capacidades colectivas del Caribe para lograr un desarrollo sostenido en lo cultural, económico, social, científico y tecnológico;
- (b) desarrollar el potencial del Mar Caribe por medio de la interacción entre los Estados Miembros y con terceros;
- (c) promover un espacio económico ampliado para el comercio y la inversión que ofrezca oportunidades de cooperación y concertación y, permita incrementar los beneficios que brindan a los pueblos del Caribe los recursos y activos de la región, incluido el Mar Caribe;
- (d) establecer, consolidar y ampliar, según el caso, las estructuras

institucionales y los acuerdos de cooperación que respondan a la diversidad de las identidades culturales, de los requerimientos de desarrollo y de los sistemas normativos de la región.

2. Con el fin de alcanzar los propósitos enunciados en el numeral 1 del presente Artículo, la Asociación promoverá en forma gradual y progresiva, entre sus miembros las siguientes actividades:

- (a) la integración económica, incluidas la liberalización comercial, de inversiones, del transporte y de otras áreas relacionadas;
- (b) la discusión de asuntos de interés común con el propósito de facilitar la participación activa y coordinada de la región en los foros multilaterales;
- (c) la formulación e instrumentación de políticas y programas para la cooperación en las áreas mencionadas en el numeral 1(a) de este Artículo;
- (d) la preservación del medio ambiente y la conservación de los recursos

naturales de la región, en particular del Mar Caribe;

- (e) el fortalecimiento de las relaciones amistosas entre los pueblos y Gobiernos del Caribe;
- (f) la consulta, cooperación y concertación en las demás áreas que se acuerden.

#### ARTICULO IV

##### Miembros

1. La Asociación estará abierta a la participación de los Estados del Caribe que figuran en el Anexo I del presente Convenio. Estos Estados tendrán el derecho a participar en las discusiones y a votar en las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales de la Asociación.

2. La Asociación estará abierta a la participación como Miembros Asociados de los Estados, Países y Territorios del Caribe que figuran en el Anexo II de este Convenio. Los Miembros Asociados tendrán el derecho de intervenir en las discusiones y votar en las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales en los asuntos que los afecten directamente y que estén dentro de su competencia constitucional.

El Consejo de Ministros concluirá acuerdos con el Estado, País o Territorio respectivo. Dichos acuerdos establecerán los términos y condiciones en que los Miembros Asociados podrán participar y votar en las reuniones del Consejo de Ministros y los Comités Especiales.

3. Son Miembros Fundadores de la Asociación los Estados mencionados en el numeral 1 del presente Artículo que firmen y ratifiquen el presente Convenio antes de su entrada en vigor y durante el primer año de vigencia.

#### ARTICULO V Observadores

Los Observadores podrán ser admitidos a la Asociación según los términos y las condiciones definidos por el Consejo de Ministros. Los Observadores podrán ser admitidos de entre los Estados, Países y Territorios que figuran en los Anexos I y II del presente Convenio. Además, cualquier otro Estado, País, Territorio o cualquier organización que solicite participar en la Asociación en calidad de Observador, se le podrá otorgar dicha categoría si así lo determina el Consejo de Ministros.

**ARTICULO VI****La Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno**

1. Cualquier Jefe de Estado o de Gobierno de un Estado Miembro podrá proponer la convocatoria de una reunión de Jefes de Estado o de Gobierno. El Secretario General convocará la Reunión luego de consultas con los Estados Miembros.

2. El Consejo de Ministros podrá, de considerarlo apropiado, proponer la convocatoria de una reunión de Jefes de Estado o de Gobierno.

3. Cuando se tome la decisión de convocar una reunión de Jefes de Estado o de Gobierno, el Consejo de Ministros convocará reuniones preparatorias.

**ARTICULO VII****Organos Permanentes de la Asociación**

Se establecen mediante el presente Convenio los siguientes Organos Permanentes de la Asociación:

(a) El Consejo de Ministros; y

(b) La Secretaría

**ARTICULO VIII****El Consejo de Ministros**

1. El Consejo de Ministros, conformado por representantes de los Estados Miembros según lo estipulado en el Artículo X es el principal órgano de formulación de políticas y de orientación de la Asociación, en el contexto de los propósitos y funciones estipulados en el Artículo III del presente Convenio.

2. El Consejo de Ministros podrá convocar, de conformidad con las normas de procedimiento estipuladas en el Artículo XI y con la frecuencia que lo juzgue apropiado, reuniones extraordinarias del Consejo de Ministros para considerar los temas y asuntos sometidos a su consideración.

3. El Consejo de Ministros podrá establecer, inicialmente sobre bases ad-hoc, todos aquellos Comités Especiales que juzgue necesarios para que lo asistan en el desempeño de sus funciones. El Consejo de Ministros establecerá y determinará la composición y los términos de referencia de los siguientes Comités Especiales:

- (a) El Comité de Desarrollo del Comercio y de Relaciones Económicas Externas;

- (b) El Comité para la Protección y Conservación del Medio Ambiente y del Mar Caribe;
- (c) El Comité de Recursos Naturales;
- (d) El Comité de Ciencia, Tecnología, Salud, Educación y Cultura; y
- (e) El Comité de Presupuesto y Administración.

4. En su trabajo, los Comités Especiales a los que se hace referencia en el numeral 3 podrán solicitar y tomar en cuenta las opiniones de los "Actores Sociales" reconocidos en el Artículo IX (d).

#### **ARTICULO IX** **Funciones del Consejo de Ministros**

Congruente con las funciones y actividades de la Asociación, definidas en el Artículo III (2) del presente Convenio, el Consejo de Ministros:

- (a) determinará las acciones, políticas y programas de la Asociación;
- (b) analizará y adoptará el Programa de Trabajo y Presupuesto bienales de la Asociación;

- (c) considerará y decidirá sobre las solicitudes de los aspirantes a Estado Miembro, Miembro Asociado u Observador de la Asociación;
- (d) determinará cuales "Actores Sociales" reconocerá, aceptará y definirá sus funciones;
- (e) designará al Secretario General y a otros funcionarios de alto nivel de la Secretaría que estime necesarios;
- (f) establecerá los estatutos y las directrices que han de regir el funcionamiento de la Asociación;
- (g) aprobará los reglamentos que han de regir el funcionamiento de la Secretaría;
- (h) autorizará la negociación y conclusión, por parte del Secretario General, de acuerdos con terceros, con instituciones o grupos de Estados y con otras entidades, de conformidad con los requerimientos que demande el avance de los trabajos de la Asociación;

- (i) recomendará y/o adoptará las enmiendas al Convenio propuestas por los Estados Miembros de acuerdo con el Artículo XXVIII;
- (j) decidirá sobre la interpretación del presente Convenio;
- (k) desempeñará todas aquellas funciones que determine la Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno.

#### ARTICULO X

##### Composición del Consejo de Ministros

1. Los Estados Miembros de la Asociación designarán a un Ministro y a un suplente que los representen ante el Consejo de Ministros. El Ministro o su suplente podrá ser apoyado por asesores.

2. Cada Estado Miembro deberá notificar a la Secretaría el nombre del Ministro designado para representarlo ante el Consejo de Ministros, así como el nombre de la persona designada como suplente. En caso de ausencia del Ministro titular, el suplente asumirá la plena representación inherente al titular.

## ARTICULO XI

### Normas de Procedimiento del Consejo de Ministros

1. Sujeto a las disposiciones del presente Artículo, el Consejo de Ministros establecerá sus propias normas de procedimiento.

2. Las reuniones serán conducidas por un Presidente que será elegido entre los representantes de los Estados Miembros. En la primera reunión, el Consejo de Ministros elegirá al Presidente el cual desempeñará este cargo durante un año. En lo sucesivo la Presidencia seguirá un sistema de rotación de acuerdo con las normas de procedimiento referidas en el numeral 1 del presente Artículo.

3. El Consejo de Ministros celebrará una reunión ordinaria anual que se llevará a cabo normalmente en la sede de la Asociación. El Presidente del Consejo convocará a reuniones extraordinarias si así se lo solicitan al menos dos tercios partes de los Estados Miembros.

4. Sujeto a las disposiciones de este numeral y del Artículo XII (2), el Consejo de Ministros decidirá por consenso los asuntos sustantivos sometidos a su consideración. Los asuntos de procedimiento serán resueltos por el voto a favor de dos tercios de los

Miembros presentes y votantes. La clasificación de los asuntos, sean sustantivos o de procedimiento, deberá realizarse por una mayoría de dos tercios de los delegados presentes. En cualquier caso, no será considerado como asunto de procedimiento el que incida en la decisión de materias sustantivas.

#### ARTICULO XII

##### Presupuesto

1. El Consejo de Ministros examinará y aprobará, con las modificaciones que considere necesarias, el proyecto de Presupuesto de la Asociación que someta a su consideración el Comité de Presupuesto y Administración.

2. La votación sobre la cifra definitiva del Presupuesto deberá ser precedida por una votación sobre cada una de las partidas presupuestarias. Cada partida presupuestaria deberá ser aprobada por una mayoría de tres cuartos de los votos de los delegados presentes y votantes. El total del Presupuesto de la Asociación deberá ser aprobado por consenso de los delegados presentes.

3. El Presupuesto de la Asociación será preparado cada dos años y sometido a una revisión anual. De no ser aprobado el presupuesto de la Asociación en determinado año, el Presupuesto del bienio anterior

permanecerá vigente, y todos los Estados Miembros y Miembros Asociados continuarán efectuando las mismas contribuciones del bienio anterior.

4. Las contribuciones de los Estados Miembros al Presupuesto de la Asociación se efectuarán en las proporciones determinadas por el Consejo de Ministros.

#### **ARTICULO XIII Fondo Especial**

El Consejo de Ministros establecerá también un fondo especial con el propósito de apoyar programas de cooperación técnica y tareas conexas de investigación compatibles con los propósitos y objetivos de la Asociación. Asimismo determinará el marco general de los programas que serán apoyados con el Fondo Especial. Las actividades específicas que hayan de llevarse a cabo en este marco serán estipuladas por el Comité de Desarrollo del Comercio y Relaciones Económicas Externas con la asistencia de la Secretaría. El Fondo Especial se constituirá con recursos que sobre una base voluntaria puedan aportar Estados Miembros, no miembros u otras entidades.

#### **ARTICULO XIV La Secretaría**

1. La Secretaría estará conformada por un Secretario General y el número de funcionarios que el

Consejo de Ministros estime conveniente. Además de los poderes y facultades atribuidos a su persona, por y en virtud del presents Convenio, el Secretario General será el principal funcionario administrativo de la Asociación.

2. El Secretario General será electo en base a rotación por un período de cuatro años, en los términos y condiciones que sean determinados por el Consejo de Ministros.

3. El Secretario General actuará, en su condición de tal, en todas las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales de la Asociación y presentará un informe anual de las actividades de la misma ante el Consejo de Ministros.

4. En el cumplimiento de sus funciones, el Secretario General y su equipo de trabajo no solicitarán ni recibirán instrucciones de ningún Gobierno de un Estado Miembro ni de ninguna otra autoridad ajena a la Asociación. Deberán abstenerse de realizar cualquier acción que influya negativamente en su calidad de funcionarios de la Asociación, y serán responsables únicamente ante ésta.

5. El personal de la Secretaría será designado por el Secretario General, de acuerdo con las normas establecidas por el Consejo de Ministros. El criterio

fundamental a seguir para la designación del personal será la necesidad de garantizar los más altos niveles de eficiencia, competencia e integridad. En el reclutamiento del personal, debe prestarse debida atención a los principios de distribución geográfica y representación lingüística en términos equitativos.

6. Los Estados Miembros se comprometen a respetar el carácter exclusivamente internacional de las responsabilidades del Secretario General y de su equipo de trabajo, y a no ejercer influencia sobre ellos en el cumplimiento de sus funciones.

7. El Consejo de Ministros aprobará el reglamento que ha de regir el funcionamiento de la Secretaría.

#### ARTICULO XV

##### Funciones de la Secretaría

1. Además de los deberes que el Consejo de Ministros pueda asignarle, la Secretaría desempeñará, con miras a alcanzar los objetivos de la Asociación, las funciones siguientes:

- (a) asistir al Consejo de Ministros y a los Comités Especiales de la Asociación en la concepción y ejecución de sus políticas y programas;

- (b) mantener contacto con otras organizaciones subregionales, regionales e internacionales;
- (c) diseñar, formular, realizar, o en su caso, solicitar estudios sobre temas de integración, en particular sobre comercio, inversión y desarrollo económico y social;
- (d) recopilar, archivar y difundir información entre los Estados Miembros y Miembros Asociados y, cuando así lo decida el Consejo de Ministros, a otras entidades pertinentes;
- (e) apoyar las reuniones del Consejo de Ministros y de los Comités Especiales de la Asociación y adoptar medidas de seguimiento de las decisiones que de éstas emanen;
- (f) coordinar, en el marco del programa de trabajo de la Asociación, las actividades de los organismos donantes e instituciones nacionales, regionales e internacionales;
- (g) preparar el proyecto de Presupuesto de la Asociación, el cual será examinado

por el Comité de Presupuesto y Administración cada dos años, para ser sometido a consideración y en su caso aprobación por el Consejo de Ministros.

2. En el ejercicio de sus funciones, la Secretaría concluirá acuerdos de colaboración y aprovechará las facilidades de los organismos de cooperación existentes en la región.

#### ARTICULO XVI Capacidad Jurídica

1. La Asociación gozará de plena personalidad jurídica internacional.

2. Cada uno de los Estados Miembros y Miembros Asociados deberá brindar a la Asociación en su territorio, la más amplia capacidad jurídica acordada a las personas jurídicas en virtud de su legislación nacional. El Secretario General será el representante legal de la Asociación.

3. Los Estados Miembros y Miembros Asociados se comprometen a emprender toda acción necesaria para poner en vigor en su territorio las disposiciones del presente Artículo, de lo cual informarán con prontitud a la Secretaría.

**ARTICULO XVII**  
**Privilegios e Inmunidades**

1. Los privilegios e inmunidades que reconocerán y otorgarán los Estados Miembros y Miembros Asociados a la Asociación serán establecidos en un Protocolo al presente Convenio.

2. La Asociación concluirá un Acuerdo de Sede con el Gobierno del Estado Miembro donde ésta se ubique, sobre los privilegios e inmunidades que se reconocerán y otorgarán a la Asociación.

**ARTICULO XVIII**  
**Compromiso General de Instrumentación**

Los Estados Miembros de la Asociación tomarán todas las medidas adecuadas y pertinentes para cumplir con las disposiciones que emanen del presente Convenio. Los Estados Miembros facilitarán el cumplimiento de los objetivos de la Asociación.

**ARTICULO XIX**  
**Idiomas de la Asociación**

Son idiomas de la Asociación el español, el francés y el inglés.

**ARTICULO XX****Relación con otros Tratados y Mecanismos**

1. Ninguna de las disposiciones del presente Convenio ha de interpretarse en perjuicio de los derechos y obligaciones de las Partes en relación con otros Acuerdos. Asimismo, las disposiciones de este Convenio no afectarán los mecanismos existentes de cooperación, concertación y consulta.

2. En el contexto de este Convenio, los Estados Miembros pueden emprender iniciativas y llegar a acuerdos de integración entre ellos, siempre que los mismos sean consistentes con los propósitos y funciones del presente Convenio. Todo acuerdo o iniciativa de este tipo podrá estar abierto a la adhesión de cualquier otro Estado Miembro que tenga la posibilidad de participar y así lo deseé.

**ARTICULO XXI****Texto Auténtico**

El presente Convenio será redactado en los idiomas español, francés e inglés. Cada una de las versiones será igualmente auténtica.

**ARTICULO XXII****Suscripción**

Este Convenio estará abierto para su suscripción desde el 24 de julio de 1994, por cualquier Estado, País y Territorio referido en el Artículo IV.

**ARTICULO XXIII****Ratificación**

El presente Convenio estará sujeto a ratificación por parte de los Estados, Países y Territorios signatarios referidos en el Artículo IV conforme a sus respectivos procedimientos constitucionales.

**ARTICULO XXIV****Registro**

El Convenio deberá ser registrado ante la Secretaría de la Organización de las Naciones Unidas de conformidad con el Artículo 102 de la Carta de esa Organización.

**ARTICULO XXV****Depositario**

Los instrumentos de ratificación deberán ser depositados ante el Gobierno de la República de Colombia quien enviará copias debidamente autenticadas a los Ministerios de Relaciones Exteriores de los Estados Miembros, así como a las autoridades pertinentes de los Miembros Asociados.

**ARTICULO XXVI****Entrada en Vigor**

El presente Convenio entrará en vigor cuando dos tercios de los Estados referidos en el Artículo IV (1) hayan depositado sus respectivos instrumentos de ratificación.

**ARTICULO XXVII****Adhesión**

Después de su entrada en vigor, el presente Convenio quedará abierto a la adhesión de los Estados, Países y Territorios referidos en el Artículo IV. La adhesión se llevará a cabo mediante el depósito de un instrumento de adhesión ante el Gobierno de la República de Colombia quien informará a los Estados Miembros y a los Miembros Asociados. El presente

Convenio entrará en vigor para los Estados, Países y Territorios que se adhieran al mismo treinta días después de haber depositado su instrumento de adhesión.

#### **ARTICULO XXVIII**

##### **Enmiendas**

El presente Convenio podrá ser enmendado por decisión por consenso de la Reunión de Jefes de Estado o de Gobierno, o del Consejo de Ministros. Tales enmiendas entrarán en vigor treinta días después de su ratificación por parte de por lo menos dos tercios de los Estados Miembros.

#### **ARTICULO XXIX**

##### **Interpretación y Solución de Controversias**

Las dudas o controversias que pudieren surgir entre los Miembros de la Asociación, relacionadas con la interpretación o aplicación del presente Convenio que no puedan resolver las Partes involucradas, serán resueltas por el Consejo de Ministros.

#### **ARTICULO XXX**

##### **Vigencia y Denuncia**

1. El presente Convenio tendrá una vigencia indefinida.

2. Toda Parte Contratante podrá denunciar el presente Convenio en cualquier momento. El retiro se hará efectivo un año después de la fecha de recepción por parte del depositario de la notificación formal de denuncia. La denuncia no anulará los compromisos adquiridos por la Parte denunciante, en virtud del presente Convenio durante el periodo anterior a la denuncia. El Convenio continuará en vigor para las otras Partes siempre y cuando, no menos de dos tercios de los Estados referidos en el Artículo IV (1), continúen siendo Partes Contratantes del mismo.

#### **ARTICULO XXXI**

##### **Reservas**

**El presente Convenio no admite reservas.**

Hecho en Cartagena de Indias, República de Colombia, el 24 de julio de 1994 en un solo ejemplar redactado en español, francés e inglés, siendo cada uno de los textos igualmente auténtico. El texto original será depositado ante el Gobierno de la República de Colombia.

En fé de lo cual, los representantes debidamente autorizados firman el presente Convenio:

Por el Gobierno  
de Antigua et Barbuda:

Por el Gobierno  
de la Mancomunidad de las Bahamas:

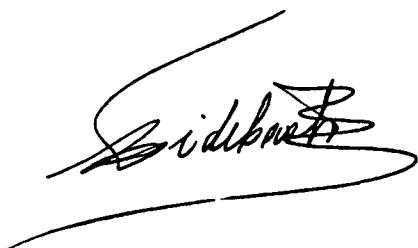
Por el Gobierno  
de Barbados:

Por el Gobierno  
de Belice:

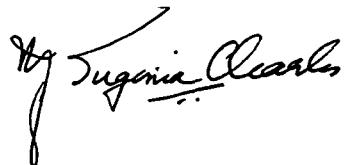
Por el Gobierno  
de la República de Colombia:

Por el Gobierno  
de la República de Costa Rica:

Por el Gobierno  
de la República de Cuba:



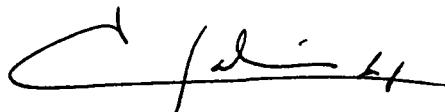
Por el Gobierno  
de la Mancomunidad de Dominica:



Por el Gobierno  
de la República de El Salvador:



Por el Gobierno  
de los Estados Unidos Mexicanos:



Por el Gobierno  
de Grenada:



Por el Gobierno  
de la República de Guatemala:



Por el Gobierno  
de la República Cooperativa  
de Guyana:



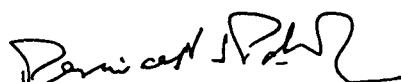
Por el Gobierno  
de la República de Haití:



Por el Gobierno  
de la República de Honduras:



Por el Gobierno  
de Jamaica:



Por el Gobierno  
de la República de Nicaragua:



Por el Gobierno  
de la República de Panamá:



Por el Gobierno  
de la República Dominicana:



Por el Gobierno  
de St. Kitts y Nevis:



Por el Gobierno  
de San Vicente y las Granadinas:



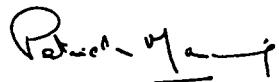
Por el Gobierno  
de Santa Lucía:



Por el Gobierno  
de Suriname:



Por el Gobierno  
de la República  
de Trinidad y Tobago:



Por el Gobierno  
de la República de Venezuela:



Además de los Estados arriba mencionados, los siguientes Estados, Países y Territorios han suscrito este Convenio, en virtud de los Artículos IV (2) y XXII relacionados con los Miembros Asociados de la Asociación:

Por el Gobierno  
de Anguila:

Por el Gobierno  
de Bermuda:

Por el Gobierno  
de las Islas Cayman:

Por el Gobierno  
de Islas Turcos y Caicos:

Por el Gobierno  
de las Islas Vírgenes Británicas:

Por el Gobierno  
de Montserrat:



Por el Gobierno  
de la República Francesa  
(a título de: Guadalupe,  
Guayana y Martinica):

Por el Gobierno  
del Reino de los Países Bajos  
(Aruba y Antillas Neerlandesas)

**ANEXO I**

**Lista de Estados para los que está abierta la participación en la Asociación como Estados Miembros.**

**Antigua y Barbuda**

**Barbados**

**Belice**

**Colombia**

**Costa Rica**

**Cuba**

**Dominica**

**El Salvador**

**Estados Unidos Mexicanos**

**Grenada**

**Guatemala**

**Guyana**

**Haití**

**Honduras**

**Jamaica**

**Las Bahamas**

**Nicaragua**

**Panamá**

**República Dominicana**

**St. Kitts y Nevis**

**San Vicente y las Granadinas**

**Santa Lucía**

**Suriname**

**Trinidad y Tobago**

**Venezuela**

**ANEXO II**

**Lista de Estados, Países y Territorios para los que  
está abierta la participación como Miembros Asociados.**

**Anguila**

**Bermuda**

**Islas Cayman**

**Islas Turcos y Caicos**

**Islas Vírgenes Británicas**

**Islas Vírgenes de Estados Unidos**

**Montserrat**

**Puerto Rico**

**República Francesa (a título de:**

**Guadalupe**

**Guayana**

**Martinica**

**Reino de los Países Bajos (Aruba y Antillas  
Neerlandesas)**

